

MARIA KUNILOVSKAYA

CURRICULUM VITAE

April 12, 2022

phone: +44 7 926 44 65 07

e-mail: mkunilovskaya@gmail.com

- Scopus AuthorID: [56352546300](#)
- ORCID: [0000-0002-1473-4684](#)
- [Google Scholar](#); [Academia.edu](#)
- Semantic Scholar: [3138117](#)
- DBLP: <https://dblp.org/pid/150/3653.html>
- Website: <https://kunilovskaya.github.io/>



EDUCATION

2019 - present Postgraduate research in Computational and Corpus Linguistics, Research Group in Computational Linguistics, Wolverhampton (UK)

2004 - Candidate of (philological) Sciences in Contrastive Linguistics, Saint Petersburg State University/University of Tyumen [UoT] (Russia)

1997 - Specialist Degree in Foreign Language Teaching (UoT, Russia)

EMPLOYMENT

May 2022 Visiting Scholar, University of Malaga (Spain)

February 2022 Research Assistant, RIILP, University of Wolverhampton (UK)

2019 - present Senior Researcher, Laboratory of Cultural trends, UoT, Russia

2015 - 2019 Associate Professor, Department of English Philology and Translation, UoT

2006 - 2015 Associate Professor, Translation Studies Department, UoT

2005 - 2008 Associate Professor, Tyumen State Academy of Culture, Arts and Social Technologies

2003 - 2006 Lecturer, Translation Studies Department, UoT

1997 - 2003 Teaching Assistant, English Language Department, UoT

TEACHING EXPERIENCE

1. Data annotation for research in translation (University of Wolverhampton, , MA in Translation Technology, 2021)
2. Linguistic resources in practical translation (University of Wolverhampton, MA in Translation Technology, 2020)

3. Empirical Translation Studies, Parallel Corpora (University of Wolverhampton, MA in Translation Technology, since 2019)
4. Currently co-supervising three MA thesis in computational and corpus linguistics
5. Corpus Linguistics (BA)
6. Computer-Assisted Translation and translation technology
7. Translation Studies (specialist degree, BA)
8. Linguistic Text/Discourse Analysis
9. Theoretical Grammar of English
10. English Lexicology
11. Source Text Comprehension and Analysis
12. Corpus Skills for Translators

RELATED PROFESSIONAL SKILLS, TRAINING and RESEARCH ACTIVITY

2011-present – part of the project for building and development of Russian Learner Translator Corpus (www.rus-ltc.org), including its translation error-tagged component at <https://dev.rus-ltc.org/brat/#/rusltc/>

October 2017 – Research visit to Language Technology Group (LTG) (Department of Informatics, The Faculty of Mathematics and Natural Sciences, University of Oslo)

August 2018 - European Summer School in Logic, Language and Information (Sofia, Bulgaria)

October-November 2018 – Research visit to English Translation Science research group (the Department of Language Science and technology, Informatics, Faculty of Philosophy, University of Saarland), upon invitation from Prof. Dr. Erich Steiner

2019 - Summer School on Deep Learning in NLP, as part of the 12th RANLP conference (RANLP 2019)

2017-2019 – Principal Researcher in a project supported by a grant from the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 17-06-00107)

February 2020 - Nordic winter school in NLP

Jan 2019-present – a PhD researcher with the Research Group in Computational linguistics, University of Wolverhampton, United Kingdom

January 2020 – invited talk at the research seminar, Centre for Translation Studies, University of Leeds

2019-present – Editorial Assistant at the Journal of Natural Language Engineering (JNLE)

2020-present – Data scientist role in a cross-functional team on a Digital Humanities project supported by a Russian Foundation for Basic Research grant (Project No. 20-411-720010)

OTHER

- IELTS Academic (C1)
- Advanced user of LaTeX, Moodle VLE
- Working knowledge of github, ssh and sftp protocols
- Proficient Python (inc. jupyter, pandas, seaborn, UDpipe, kenLM, NLTK, numpy, scipy, scikit-learn, gensim, tensorflow, pytorch, sentence-transformers)

SELECTED PUBLICATIONS

- Kunilovskaya, M., & Kuzmenko, E. (2021). Multilingual Embeddings for Clustering Cultural Events. *The 10th International Conference on Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Springer LNCS. Vol. 13217
- Kunilovskaya, M., & Plum, A. (2021). Text Preprocessing and its Implications in a Digital Humanities Project. *RANLP Research Student Workshop*, 85–93. URL: <https://aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf>
- Kunilovskaya, M., Lapshinova-Koltunski, E., & Mitkov, R. (2021). Translationese in Russian Literary Texts. *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. EMNLP, pp. 101–112.
- Kunilovskaya, M. and G. Corpus Pastor (2021). Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation. In L. Lim, D. Li, and V. Wang (Eds.), *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. Springer.
- Kunilovskaya, M., Ilyushchenya, T., Morgoun, N., & Mitkov, R. (n.d.). Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus. *Target*.
- Kunilovskaya, M., & Lapshinova-Koltunski, E. (2020). Lexicogrammatic Translationese across Two Targets and Competence Levels. In N. Calzolari, F. Bechet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, S. Goggi, H. Isahara, B. Maegaard, J. Mariani, & A. Others (Eds.), *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, pp. 4102–4112. The European Language Resources Association (ELRA).
- Kunilovskaya, M., A. Kutuzov, and A. Plum (2020). Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym

- projections. In *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference "Dialogue"*, Volume 19(26), pp. 459–469.
- Kunilovskaya, M., & Lapshinova-Koltunski, E. (2019). Translationese features as indicators of quality in English-Russian human translation. In I. Temnikova, C. Orasan, G. C. Pastor, & R. Mitkov (Eds.), *Proceedings of the 2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)*, pp. 47–56. INCOMA Ltd. https://doi.org/http://dx.doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2019_006
- Kunilovskaya, M., S. Taslimipoor, and T. Ilyushchenya (2019). Functional Text Representations for Building Cross-Linguistic Comparable Corpora in English and Russian. In *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora at RANLP 2019*, pp. 37–45.
- Kunilovskaya, M. and S. Sharoff (2019). Towards Functionally Similar Corpus Resources for Translation. In *Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing*, pp. 583–592.
- Kutuzov, A. and M. Kunilovskaya (2018). Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus. In *Lecture Notes in Computer Science, including subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics*, Volume 10716, pp. 47–58. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73013-4_5
- Kunilovskaya, M., Morgoun, N., & Pariy, A. (2018). Learner vs. professional translations into Russian: Lexical profiles. *Translation and Interpreting*, 10(1), 33–52. <https://doi.org/10.12807/ti.110201.2018.a03>
- Kunilovskaya, M. (2018). Solving Translation Problems with Aranea. In A. Butašová, V. Benko, and Z. Puchovská (Eds.), *Aranea 2018: Web Corpora as a Language Training Tool*, pp. 49–61. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.
- Kunilovskaya, M., & Kutuzov, A. (2018). Universal Dependencies-based syntactic features in detecting human translation varieties. In J. Hajič (Ed.), *Proceedings of the 16th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT16)*, pp. 27–36. Association for Computational Linguistics.
- Kunilovskaya, M., & Kutuzov, A. (2017). Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation. In K. Menzel, E. Lapshinova-Koltunski, & K. Kunz (Eds.), *New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation*, pp. 75–104. Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.814466>

- Kunilovskaya, M., & Kovyazina, M. (2017). Sketch Engine: a toolbox for linguistic discovery. *Jazykovedny Casopis*, 68(3), 503-507.
<https://doi.org/10.2478/jazcas-2018-0005>
- Kunilovskaya, M. (2016). Corpora in Translation Practice. In V. Sdobnikov (Ed.), *Internet Resources in Translation (textbook)*, pp. 60-115. Moscow: R-Valent.
- Kunilovskaya, M. (2015). How far do we agree on the quality of translation? *English Studies at NBU*, 1(1), 18-31.
- Kunilovskaya, M. and A. Kutuzov (2015). A quantitative study of translational Russian based on a translational learner corpus. In *Proceedings of the 7th International Conference Corpus Linguistics*, pp. 33-40. Saint-Petersburg State University.
- Kunilovskaya, M. and A. Kutuzov (2014). Russian Learner Translator Corpus: Design, Research Potential and Applications. In *Proceedings of Text, Speech and Dialogue: 17th International Conference (TSD 2014)*, Volume 8655, pp. 315-323. Springer.